7G1

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

Clarence Pederson, Gjerpen, Wis.

Farmar. Visst nok velståande.

Brukar berre dialekt når han talar norsk; les aldri norsk og kan ikkje bokmål.

Meir enn vanleg snar til å skjøna spursmåla og svara på dei. Er gjerne litt for snar i vendinga, slik som det truleg er tilfelle med sume av dei fleirtalsformene han gjev på s. 2, der fleire enn ein skulle venta av dei uregelrette fleirtalsformene vik plassen for regelrette.

Har overlag godt humør og har mykje moro med spursmåla.

Engelsken hans er ein god mun betre enn målet til dei tri informantane frå Valders - så vidt eg kan høyra berre lett norskfarga.

Alle a'ane hans ligg svært langt bak; det er ikkje spesielt avmerkt i ljodskrifta.

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

Questionnaire 1942

Clarence N. Pederson Biographical Information

1. Name 'klarans 'norman 'pe:dərsn 2. Address Cato, Rd. 1, Wis.

Cato township

3. Place of birth Gjerpen, Wis. 4. Year of birth 1888

5. Father's name 'halvar 'pe:dərsn holm 6. Mother's name Karen Madsen

7. Date, place of father's birth 1847, Holm, Gjerpen, Norge 8. Date, place of mother's birth Gjerpen, Cato, Wis. 1850

9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when H. P. Holm til Amerika ca. [redacted] 1870

10. Place(s) of origin in Norway Gjerpen

11. Name of wife or husband, age, place of birth Agnes Olivia f. Knudsen. litt yngre enn mannen: Far hennar frå Oslo

12. When was or is Norwegian spoken Helst når det kommer en gammal norske inn; eller bare på moro når dei unge ikkje skal forstå

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents Gjerpen (2) schoolmates bare engelsk (3) wife or husband Gjerpen (4) neighbors Gjerpen og Valders

14. Which dialect do you speak Gjerpen

15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any Den som ein snakker sjøl

16. Have you gone to Norwegian parochial school, (or other Norwegian school) Ja (2 veker om sommaren)

17. Were you confirmed in Norwegian Ja

18. Do you read Norwegian lite if so, what kind of reading

19. Do you write Norwegian nei if so, to whom

20. Do you subscribe to Norwegian newspapers nei if so, to which ones

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one Far kalte seg holm

22. Names of children, if any Holm (in order to keep the Holm up), Donald

23. Can your children speak or read Norwegian Nei

CLARENCE PEDERSON

Gjerpen 2-3

88 Gjerpen, Wis.47

Name *Clarence N. Pederson* Dialect *Gjerpen* Amer. Community *Gjerpen* Date *11/20* 47

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	kætv	ˈkætvən	-ən	ˈkætvær	ˈkætvanə	-anə
	hund	hunn	hunn		-ær	-anə	
	by	by·	ˈby·ən		-ær	-anə	
	kniv	kni·v	ˈkni·vən		-ær	-anə	
	(rygg)	rygg	ˈryggən				
2.-i	sau	səu	-ən		-ær	-ənə	
	sekk (benk)	sɛkk	-ən		-ær	-anə	
	vegg(legg)	vɛgg	-ən		-ær	-anə	
	(gris)*	gri·s	-n̩		-ær	-anə	
3. cons.	fot	fo·t	ˈfo·tn̩		ˈfo·tær	-anə	
	bror	bro·r	ˈbro·rn̩		ˈbro·rær	-anə	
	(nagl)	ˈnɛggəl	ˈnɛggəɫn̩		ˈnɛgtær	ˈnɛgtanə	
	(mann)	mann	mann̩		mann	ˈmannanə ≠ mɛnnanə	
4.-n	hane(hare)	ˈha·na	ˈha·nan		ha·nær	ha·nanə	
	fole(slede)	ˈfå·ta	ˈfå·tan		få·tær	få·tanə	
	stige(unge)	ˈste·ga	ˈste·gan		-ær	-anə	
	hage(bakke)	ˈha·ga	ˈha·gan		-ær	-anə	
	skugge	ˈʃyggə	ˈʃyggən		-ær	-anə	
Fem. 1.-a	øks	öks	-a		-ær	-anə	
	(kvern)	kvæṛn	ˈ-a		ˈ-ər	-anə	
	(kjering)*	çærriŋ	-a		-ær	-anə	
2.-i	skei	ʃɛi	ˈʃɛia		ˈ-ər	ˈ-ənə	
	seng	sɛŋŋ	ˈ-a		ˈ-ər	ˈ-ənə	
	(bru)	bru·	ˈ-a		ˈ-ər	ˈ-ənə	
	(oksl)	ˈaksl̩	ˈaksla		ˈ-ər	ˈ-ənə	
3. cons.	bok	bo·k	ˈ-a		ˈbo·kær	ˈbo·kərnə,	ˈbo·kərnə
	tå	to·	ˈto·a		ˈto·ər	ˈte·anə	
	syster	ˈsöstər	-a		ˈsöstərər	ˈsöstrnə	
	(klo)	klø·			ˈklø·ær	ˈklø·anə	
	(geit)*	jɛit	ˈjɛita		ˈjɛitær	ˈjɛitanə	
4.-n long stem	visa	ˈvi·sə	ˈvi·sa		ˈvi·sər	-ənə	
	kyrkja	ˈçɛrkə	-a		ˈ-ər	-ərnə	
	(gjenta)	ˈjɛntə	-a		ˈ-ər	-ərnə	
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n short stem	vika	ˈve·kə	ˈve·ka		ˈve·kər	ˈve·kərnə	
	fluga	ˈflu·ə	ˈ-a		ˈ-ər	ˈ-ərnə	
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	ˈ-ə		ˈkne·ær	ˈkne·ɛnə [1]	
	horn	ho·rn	ˈ-ə		ˈho·rn	ˈho·rnə	
	(hus)*						
	(lamb)*	lamm	ˈ-ə		lamm	ˈlammnə	
2. -n	eple	ˈɛptə	ˈɛptə		ˈ-ər	ˈɛptanə	
	auga	ˈöyə	ˈöyə		ˈöyər	ˈöyanə	
	øyra	ˈø·rə	ˈøra			ˈø·rnə	

[1] kne·a i fri samtale.

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Clarence N. Pederson Dialect Gjerpen Amer. Community Gjerpen Date 11/20 '47

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	en sto·r fisk	ˋsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	en ˈgammәl mann	ˈgamtə	ˈgamtə	ˈgamtə
liten gut	ˈli·tn̩ gutt	ˈlillə	smɔ·	smɔ·
Fem. stor ʒeit	sto·r jɛit	ˋ -ə	ˋ -ə	ˋ -ə
gamal kjering	ˈgammәl ˈçɛrriŋ	ˋ -ə	ˋ -ə	ˋ -ə
lita ku	ˈli·ta ku·	ˋlillə	smɔ·	smɔ·
Neut. gult hus	gu·ɭt	ˈgu·tə	-ə	-ə
gamalt egg	ˋgammәlt ɛgg	ˈgamtə	-ə	-ə
lite lamb	ˈli·lə lamm	ˋlillə	smɔ·	smɔ·

(3) Pronouns

eg jɛi meg mɛi du du· deg dɛi me vi· oss ɔss vår vɔ·r

dykk (Nom.) de·rə dykk (Acc.) de·rə dykkar de·rəs hann hann honom (Dat.) hann hans hannɔms ho hunn hu· henne (Dat.) ˋhɛnnər

ho (Acc.) ˋhɛnnər dei (di)de· deira ˋde·rəs den dɛnn det de· de de· denne ˋdɛnnə dette də ˈha·rə disse de... hɛ·r who vɛmm what ɔ· which one ˈvɛkkən where ɔ... ˈhɛnnə

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˋbi·tə	ˈbi·tər	ˈbi·tər	bɛit	bɛit	ˋbi·ti
skjota	ˈʃy·tə	ˈʃy·tər		skɔut		ˋʃy·ti
drikka	ˈdrɛkka	ˈdrɛkkər		drakk		ˋdrɛkki
hogga	ˋhɔggə	ˈhɔggər		hɔgg		ˋhɔggət
sitja	ˋsitta	ˈsittər		satt		ˋsitti
sova	ˋsɔ·va	ˈsɔ·vər		sɔ·v		ˋsɔ·vat $ sø·vi
lesa	ˋle·sa	ˈle·sər		ˋlɛstə		lɛst
mala	ˈma·la	ˈma·lər		ˋmo·ɭtə		maɭt
slå	slɔ·	slɔ·r		slo·		ˈslɔ·ət
gråta	ˈgrɔ·tə	ˈgrɔ·tər		ˋgrɔ·t		ˈgrɔ·te
Weak drøyma	ˋdrömmə	ˋdrömmər		ˈdrömtə		ˋdrömmət, $ drömt
høyra	ˋhø·rə	ˋhø·rər		ˋhøɭtə		høɭt
kjøpa	ˈçø·pə	ˈçø·pər		ˋçøftə		çøft
spyrja	ˈspörrə	spø·r		ˋspuɭttə		spuɭtt
sovna	—	ˋsövnər		ˋsɔvna		sövna
smaka	ˋsma·kə	ˋsma·kər		ˋsma·ka		smakt
liva	ˈle·va	ˈle·vər		ˈlevdə		levd

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

Clarence Norman Pedersen
11/19 - '47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

1. ˈdetta ær mitt jæmm
1a. Har ikkje brukt det sjøl, kjenner det best på engelsk
3. ˇbɛstəˌfaːr
4. faːr, moːr
13. ˈoŋkəl
14. ˈtantə
16. ˇbætʃlər
16a. Veit ikkje. han levde åleinə.
17. ˈsöskənˌbarn
17a ˈsviːgərˌbroːr
27. je vet ikke på! Nattefrieri finst enda her, kommər ikke jemm før klokka tre-firə ommorran. Ikke hver mandag, alle sammen.
29. ˇbröllɔp de gjør førsə i kjørka føst. ˈmesstə av di som blir gifte nå, di går te ett hötell, eller ˈrɛstəˌrant og har bröllɔpsmonat. Somme tier går di jemm og har det di kallar reception i bruras jemm, og noen går på danshallen etterpå.
29a. Ikkje kjent.
31. ˈbeːbin i ˇvɔgga
33. ˇɛykə
C2. vont i ˇhuːə (ˇhuːu, uːə)
5. ˇriftuːu satt pɔ ˇneːsa mi.
9. tykkə ˇlɛppər
11. ˇhaːka
16. brinn
19. ˈnakkən
20. ˈhalsn sic
21. ˈaksla, ˇpɔ ˇakslanə minə
22. ˈɔrbɔgan
24. ˇvinstrə ˈhanna
26. ˇtɔmmərˌstɔkkən (sic)

C 27 ˈfiyranə ˈlaygəˌmann
27a ˈtɔmmərstɔkk, ˈlɛirəˌsvɛnn, ˈlɛikəˌmann, ˈlillə pɛttər ˈjɛnsn.
28. ˈne·van, ˈknyttəˈne·van
33a. jɛ skal ˈçætə han
38. va·kən m· ɔf.
39. ho ˈfø·ltə ikkə gɔtt. ho var ikkə bra·
42. han ˈketʃa ˈkullə
43. Veit ikkje
44. ska'la·gər, fe·bəŋŋ, ˈnærvə, fe·bəŋŋ, jikt, ˈtæ·riŋ.
44a. Veit ikkje
50. ˈvi·sə dɔktər?
54. han ˈdø·ə.
55. han ˈgravdə ˈgra·va
56. ˈli·k,fæ·ʈa di har et kort... lesning or bibelen i huse, og så går di til çærka, og der har di gudstjeneste for liket, og så går di til kjerregården, hvor di har jordfestelse.
58. ˈçɛrrə gɔŋŋ
61. jɛi ˈsansær
67a. de e ɛn sto·r rɛsk
68. han villə ikkə ha· ˈpɛyŋər
69a. de ˈhørr ikkə sɔ ˈgɔtt ˈu·t
72a. han skullə ˈpassə pɔ sin ɛiən ˈgrɛiə (Kona: we say business too)
ˈikkə ˈbry ˈdɛi
ˈbaŋŋa vil ˈikkə ɥy·ə
74 gɔ· fɔrˈstann, vɛtt

D 4. ˈsöndan
ˈtysdan
ˈlöɽdan

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis. 47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-8
88 Gjerpen, Wis.47

DJ. om 'kvεllṇ
9. 'sɔmmaŋṇ
'höstṇ
10. 'vintəṛən
11. 'nεstə 'mɔ·nə ; ju'lai
20. ɔ 'kłɔkkə,slεtt εṛ də?
21. 'kɔṭṭər pɔ 'ni·
22. 'bṛεkfəst, 'middan, 'sɔppəŋṇ, 'duṛṇ (kl. 9 - 9.30)
'bṛεkfəst bło· błø·
26. mjεłk
29. graut, 'lu·təfisk, sill (salt), 'fatti,mann, 'ribbəṇ, bsin,stɛik
32. 'pɔtt,ost, 'pṛi·m,ost, 'çæ·ṛṇ,mjεłkost, 'kna·ost = 'dræ·vost
30. Lutefisk Fost du kjøper n så er n tørr og hard. Så må du laga lute osså; når vi får'n jemm så legger vi'n først i vann og så i lut, tre dager. Så tar vi n ut og vanner'n ut. Så koker vi'n i vann me litt salt i.
31. nεst runt ju·ł
33. ø·l, bi·r ø·l var bryggja mest uta homle, de brukte ikke noe malt den tia, bi·r mein uta malt og bygg. Bruker ikkje ø·l no lenger.
33a. den bi·ṛṇ εr go·
34. Meir no tenker je. For mange år sea var det mye her oppe. Lem drikker temmelig mye mindt her enda.
35a. ma'lassis
dεn malassin ε go·
36. fłauər, dεnnə fłauəṛṇ
a) 'medlin m.
b) brann m.
36c 'korn,mjø·ł
38. 'jεst m. Var laga heime
a) Veit ikkje.
40. 'kokki m. 'kokkin, 'kokkianə
40a. 'kræ·kər, 'kræ·kəṛṇ, to· 'kræ·kərs
44. 'çæ·ṛnə smø·r

D 46. ˈfløytə : ˈfrömmə = ˈfløytə, men r. mer Valders
su·r fløytə
47. ˈsokkər
48. ˈpölsə
49. ˈsultn̩ (ikkə ˈsuŋln men ˈsulln̩ – ùvand l-ljod, liknar akustisk ljudet t men er vist.. dental el. alveolar; kona hans vanleg l her.
C.P. kommenterar: ! Probably because I got false teeth !)
50. törst
51. la ɔss sittə ˈne·
54. nə har vi sitti ve ˈbo·ŋdə en hɛil ˈti·mə (ˈhe·l)
55. jetp de føl tre ˈgre·vin
59. ˈsvætjə
64. gaffəl, ˈgaffəlær
66. ˈtællærk, -ən, -ər
67. juggə f.
67a. ˈvaskvanns,kɔppən, kona: ˈvaskə,fatə
(slɛiva, dilge det same som) dippəŋ m.
68. kötu f., pl. kötuer sic!
69. büstn̩
70. ˈbrø·,kanna, ˈbrø·,baksn̩
72. ˈstɔ·vən
72a. ˈstɛikə,romma
73. ˈvaskə,tɔbbən
73a. ˈbæ·rəln
79. ˈhandln sic! (ˈhændln meir engelsk)
81. ˈso·pə,li·man, ˈbromman
81a. ho ˈkli·na hu·sə igɔ·r
84. ˈskɔ·t
85. ˈstɛikə,panna
86. ˈgrisə,bøttə !
89. ˈtappa, ˈvasstappa def. fem.
91. ˈsɛppə,ɛstəɾ

93. ho ˈbinnər ˈho·sər
95. ˈfiŋŋ,bɔr

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis. 47

D100. 'rɔkkən, 'veivən. De e noen som veves ennå. Kjerringa mu spinner. Di kater det, tullser først nerdu, og så spinner di på rokken. Også når di får det... å er de di kaller det... når du blir full så, så renner di det av på hespetreet.

101. 'lu·və

105. $ nòstə

106. 'nɛkk töy

107. 'stry·kə,jæ:ṇə

111. hɔ·t pɔ 'ho·ṣa

112. 'slippəṛ m. pl. slippəṛs

112a. Mocassins heter på eng.

115. su·t m.

119. 'ɔ·vəṛ,frakk, 'ɔ·vəṛ,kɔtt m.

123. 'ɔ·vəṛals m. du fɔṛ 'ta·pɔ dɛ ɛt 'ɔ·vəṛals

125. bro·n

128. gu·t

129. vi·t

132. de ɛṛ 'ikkə dɛn 'sammə ko'løṛṇ

133. 'snø·rə,li·v

136. 'fɔṛktɛ

138. $ 'buksə,sæ·tæṛ, 'sælanə

E1. çökkanə, 'ba·də,rommə, 'spi·sə,rommə, 'stu·a, 'sɔyə,kammərə, 'ktɛ,kammərə, 'spi·s,kammərsə, 'çɛllɛṛn. $ bɔttriə ville vara ein stem som di hadde meine me drikke.

2. 'gɔtvə

4. 'ta·kə

7. 'lɔkkə 'døṛṇa (sic); ɛtt nytt dø·ṛṇ

9. 'nökkəlan

12. 'gæṛ,dinəṛ (lyder både curtains og shades)

18. 'bo·kə,skɔ·pə

19. 'ruggə,'ruggə; Trur det er eit anna ord og.
$'kaṛpət m. f.

20. potṛɛtt

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

E23. ˈspɛilən
28. ˈsprɛddə
29. ˈblɛŋkettŋ, pl. ˈblɛŋkettər
30. ˈpuːtəˌvaːr
30a. ˈkviltŋ
30b. ˈlaːkən
32. ˈhaŋktə
33. ˈlarmˌkløkka
34. ˈdrɛssərŋ, ˈdraːçista
35. ˈklæˌkammərə
38. ˈɔppˌstɛːŋs
39. ˈætikən
40. çɛllɛrn
40a) ˈbeːsmɛntə
46. jɛ mɔ ˈbyggə ˈværmən
ˈtɛnnə ˈværmə i ˈstɔːvən
48. lyːs
49. mörk
50. ˈkɛrrəˌsinˌlampə, ˈlyːsa (candles), ˈlɛktrikˌlampə
51a. ˈlökta
53. ˈbættriə
54. i brönn, i ˈrövərn, i ˈsvampənə kunne en finne vann. spring m./n.? ˈdɛttə ˈspriŋŋə ˈdɛnnə
55. ˈbaŋn, jæŋdn
- laːn m.
56. haːga — garden kunne brukt på engelsk. haːga includes both garden and orchard.
58. ˈstuːpən
--- ˈfröntˌstuːpən
59. ˈskriːna def. pl. ɛtt skriːn ˈskriːnˌdørŋa
61. ˈbrɛkkˌstɛin
61a. ˈfrɛimˌhuːs
62. ˈlombər m.
66. ˈhammərŋ
ˈtaŋŋa ... ˈhɔftaˌtɔŋ, ˈhɔfta på hesten, that's the hoof.
71. ˈmɔŋkəˌrenʃ m. ɛtt gɔtt rɛnʃ

72. ˈrɛsskap, ˈtulsa def. f. (?) dɛnna t. ɛ gɔː dɛssa t. ɛ gɔːɛ

E73. ˈba·ŋn̩ ; def. = indef. i pl. ˈba·ŋn̩ær

– ˈhöy,la· ; ˈstrɔ·,la· , ˈba·ŋn̩,gɔtvɔ, ˈtrɛska,gɔtvə

73a ; svar under 73; meiner det er = ˈhöy,la·

73b ˈstænʃn̩ ; def. = indef. ˈstænʃn̩ær.

76. ˈhø·nə,hu·sə, ˈbu·a (= granary, ˈgre·nriə they often call it now) ˈmaʃi·n,ʃeddə, ˈpompə,hu·sə, ˈhɛstə,ba·ŋn̩ (ˈhɛstə,fjø·sə), ˈku·,ba·ŋn̩ (-,fjø·sə) ˈko·ŗn̩,krybba, ˈdassn̩.

83. ˈgri·na, si gri·n

85. ˈfɛnsə,pɔst

85a. ˈʃe·nə f.

85b. tɛis f(?) Haven't used the word very often. Pl. = sg.

F. 1a. han har ˈrɛnta dɛnnə ˈfarmən for ˈhall,de·ln̩ av ˈkrɔppən ˈʃæŋ,de·ln̩

4. ˈko·ŗn̩, ɔ·kəŗn̩, -,fi·la

4a. ˈvɛitə,fi·la, ˈha·vrə,fi·la, bygg, ˈæŋttər

5. ˈvɛitə,krɔppən, go· krɔpp

5a. vi·vələn (det same som) ˈçins,bɔggən

(margin: weevil)

6. ˈha·vrə, byggɔ, ko·ŗn̩. Så·r'n om våren, og så harvister [ˈha·ŗvistər] di 'n, så ˈtrɛskər di 'n, og nesten all havre og mye bygg blir malt opp til fi·d for kuene.

7a. : grø·n, ˈgrø·niŋən

7b. frø, si·d m.

12. ˈklo·vəŗn̩

13. ˈalfalfa

15. po'te·tər

18. ˈspa·n̩

19. ˈhɔ·n̩

23. ˈjɔ·n̩

25. ˈkultə,vɛitəŗn̩

26. ˈvɔ·ŗ,önna

27. ˈha·ŗ,vistə

28. ɔkəŗn̩ ær ˈmøyən

(Sic) 20. ˈhærva
22. po'te·t,grɛipən, ˈgaffəln̩ (for høy)

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis. 47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

F29. $ 'krilln : Har brukt det sjøl.
31. 'binnær, : eldre type: 'ri·pæŋn
30. 'ri·pə
33. 'treskə,kru: n.
33a. 'fæ.niŋ,möl'la
34a. 'höskə
34b. 'ko·rn,ʃrɛddær
39. 'förrəly·və ; fikk 'bufʃəl pɔ 'e·kərn
41. bi·ns, def. 'bi·nsa
42. 'æŋtær
45. 'lɔ·n,mo·ər
47. 'fŭro
52. 'hɛkkri,nöttær
52a : Ingen valnøtter her.
53. 'pɔmp,kin : ɛin sto·r 'poŋkən, maŋŋə 'poŋkəns
53a. : The same as on English.
54. 'skənən
56. brusk m.
56a. 'la·ga opp, 'pɛilə
b. 'kɔrd,ve·
c. $ 'grɔ·vən : 'çɛrkə,grɔ·vən
58a. 'dru·ər
59. 'pai,plantə
62. 'gæ·səli·n, indʒain m.
63. 'fabbrikk : n., 'fɛktəri n.
64. 'trillə,bör : n., def. -ə
69. 'oksn, 'bulln. Tyder det same. 'sti·rn er kastrert.
69a. [redacted] (Tilrop: ha· til den venstre og dʒy·, jy· til den høgre.)
b. jɔ·k n.
69c. : Berre på engelsk. Finst ikkje her.
70a. tʃɔ·ts m., 'stulliŋa
70b. 'jø·ra 'stulliŋa [redacted]

72. 'jössla $ 'mø·kra

80. 'ga·tər

80a. 'təki m.

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-8
88 Gjerpen, Wis. 47

F85. hu· va·r 'bi·ti me 'hunn ('bigga)
86. 'söykər
88. Norm har navn; d. fleste nummer. Ingen norske navn.
92. kɔm pu·s
94. tupp tupp tupp
96. ji hönsa, 'fi·də hönsa
101. mɔ̀ghi·tn ær fæt.
102. 'ɛikun m.
103. 'goffər m.
104. $örm for 'slange', rattlesnake finst ikkje her
107. 'ha·ra, pl. 'ha·ræɾ. Same som rabbit
112. 'trappə f.
113. 'fiskə,stanga; 'fiskə,pɔ·l
114. 'fiskə,bɛitər, me·tan
117. Ja, ditegraum i röver, 'pikərəl, paik, 'sɔkkəŋs, kapp 'bullsds.

G-1 'rövvərn
2. lɛik m.
4. 'slu·sə Sic.
4a. 'krikkən
7. snø·
10. de 'löynar
15. $ flomm
16. 'innland (?)
24. 'strjærnər i 'ʃy·ənə
26. 'rɛns, bɔ·gan
28. de ær 'kalt, 28a de ær værmt
31a. fjɛll (?)
31b. : napp n. (?)
31c. Ingen norske
35. stø·v
41. uti 'lannə

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-8
88 Gjerpen, Wis. 47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

H2. 'reil,rodn
3. 'tre·rnə
3a. 'trakt(tre·n)
5. 'staʃʃon eller 'di·poa
6. troŋk
~~10.~~ han 'briŋtə 'postn
13. 'ʂpo·rə
15. 'gɔ·
16. 'græ·vəl,vɛi
17. ɲod og vɛi er det same; ɲod er litt engelssprengt
23. ɔ gɔ·r du 'hɛnn ?
24. 'kɔ·rnərn
25. :sain (?)
26. 'bɔggin def.; to 'bɔggiær
26a. 'köttərn $ 'kattərn ær litt fi·nærə spɔ·r jæ
27. 'svɛipə
27a. ti·m m.
28. 'taŋŋa
28a. 'filsə = skjækene
28b. 'spork n. pl. spo·ks
29. 'təmmanə
30. 'bɛkslə
30a. 'bɛttə
31. 'sæ·lan
32. 'kløvis m. 'klø·visər
33. 'hyppəl,tre·ə, 'homlanə
34. ɔtomo,bill m.
38. 'bre·kən, 'bre·ksa
39. 'ɔljə
40. 'trɔkkən
50. i'mɛllɔm

H58. 'mantə,vɔ·k, 'vallərs, klarks 'mölla, rappis (Rapids)
59. 'blɔkka, pl. ²blɔkkər
60. 'sɛid,vɔ·ka
61a. ²ga·tə

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-8
88 Gjerpen, Wis.47

I 3. han çe·ntə ti·²da·lər
4b. 'mo·ta, pl. ²no·tər
5a. 'mɔŋgədʒən
5b. ²inn,ʃu·rəns m.
5c. $ ²kon,tant
8. ²vɛslə (sl her og ellers svart lik sl)
han har ²tʃe²ndʒa adressa
12. ho hɔlt ²hu·s
18. je ska ²vɔ·ga dɛ 'fɛmm sɛnt
23. to ʃelliŋ
24a. gallo·n m.
26. ²balbe·r,ʃappa
27. 'sallo·n
29. 'stɔ·r,ki·pɛrn
31. 'klɛrkən
31a. 'ɔffis m., 'pɔst,hu·sə
34. ²bɛggə to·
37. sy·v
38. ²ɛlvə
tɔll
²ty·və
39. ²förrə,ty·və
'ɔtti
40. ²trɛddjə
²fjærdə
41. 'halt 'punn
43. ²ɛssɛssərn
44 'kaunti n.
45. sə'vɛiɛrn

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47

I 46. 'taunʃip
47. 'hɛstə,ɕuːv
49. fain n. (?)
50. 'dʒʌdʒən
51. 'lɔyərn
52. 'laːsuːt eller 'lɔːv,suːt
53. i 'kɔrttə, 'kɔrtt,huːsə
53a. 'lɛisn m. def. = indef., pl. 'lɛisns
55. 'jɛrpən
55a. Gjerpen og Valdres.
55b. We laugh at my sister in law Clara when she speaks Valders

J 1a. 8 år her borte og 4 år i Wittenberg (Mil. acad) (Church school disciplined by military rule)
1c. 'skoːtə,mamma def., indef. -ə, 'skoːtə,mɛstər, -mistər
1d. 'læːrə 'baːrnə, 'titʃə
1e. 'pɔblik 'skoːtə
4a. ~~[illegible]~~ No. De gamle norske kunne lesa og skrive mye bedre enn vi kunne.
5a. spella ball, litt 'fott,bɔːl, last couple out
5b. spella 'geːmær.
6. 'ritmə,tikkən
10. 'blɛkk,flaskə
11. 'pɛnsələn
12. 'blæk,boːtə
12a. çitt sic.
17. Da mor levde (til ca. 1920) hadde vi Decorahposten, ve'daːgn, For Gammel og Ung, Lutheraneren.

J 19 .... Nei.

19a .... Fell burt; kjenner ikkje til det.

20. Ja vi elsker, Hôna på haugen, Gjette mors ku, Negerslaven, Mens i lunden den første mai.

23. .... Bare to veker om våren, söndagsskole hver söndag.

23a. ..... Ja, når de kommer ut av collegen og skal væra presters, så snakker de så fint så en kan mesten ikke forstå di. Ein får respekt for folk som snakker fint.

24. .... Mange av de norske vilde helst snakke norsk, især når de begynte på skolen.

25. N. A. Berntson, ~~Valders~~ Gjerpen Wis.

27. No.

27a. Å je veit ikke. Nå kan je forstå det engelske bedre enn det norske. Men naturligvis syntes vi det var rart når dem begynte å preke bare engelsk.

27b. ... Ja, mange. – Aslakson > Alexson. Karnelius (brur min) > ka·ɽn. Nils Tørjus Nilsen > N. T. Nelson. Trygve > 'tɽyggi, 'tɽiggi

33. 'guts,çe·nəstə 'prɛ·dikən

40. Kommer etter gammel nordmann: 'fa·ɳ 'brɛnnə mə og 'fa·ɳ 'slį·tə

41. 'spøkəlsə

42. trɔll Veit ikkje kva det er, berre höyrt namnet.

43. Kjenner ikkje til noko.

a. Trur ikkje han kjenner nokon

b.

44. 'ju·tə,bokk Held på å döy ut. Vi brukte å gjera det.

45. 'lu·tə,fīsk, 'ribbən,bɛin, stɛik og flø·tə.grø·t. 'ju·tə,tre·, big supper here for Christmas Eve.

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-8
88 Gjerpen, Wis.47

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis. 47

51. sə'prais,paʈi
51. paʈi — jebbusda paʈi card club party
52. ʃyvəri n.
54. fæ·t f.
54a. 'sörkisn
55. ja'vist. — Ein gong dansa eit ungdommarpar halling her.
56. fe·lə, 'ɔɽgən, əkɔɽdiən
58. — No.
60a. — Ja, je brukte å spela på fele, men fingrane er for stive no.
62a. vals, 'to·stɛp, 'skɔtiʃ, 'skvæɽdans
67. — Ikke mye her i nabolaget (Pedro, Sixty Six), men katolikkerne spelar kort i kyrka, spelar bingogame og driller bir.
67a. 'kortt,spell
68. 'klø·vər, jakopən — I suppose
69. ru·tə,da·ma
70. 'jærttə,kɔɽɽən
71. 'spa·,ɛssə — spår je
73. 'pɔ·kər — Veit ikkje om anna poker enn kortspelet.
74. 'du·sn
75. 'besbɔl — som på eng.
78. ʃɛisər
79. ʃi·
K.3a. — De e mest som ein stor familie; naturligvis nen katolikkera innimellom, men dei holder seg mest med sine eigne. Ikkje nokon skilnad som folk.
3b. Kjem ikkje på nokon. — Brukar 'indi i fri samtale.
4a. indianər,
4b. 'eiris, mann
4e. 'jɛŋki, to'jɛŋkiær

K 14. ²hy·ra,ka·r

15. tramp (?)

15a. ~~[illegible]~~ ˡpədlar

30. go'da·g. ɔsʂn 'stɔ·r̥ də til ?

33. gu'bai da

45. ˡsnakkə, 'pra·ta, ˡta·ta ~~[illegible]~~ ˡta·ta is more Valdres

55. svær̥t̥t̥, fə'fær̥dəli, fər̥skrekkəli

61. je ha·r 'tra·bəlt

62. slɔss

65. nɔ· ær vi ˡfæ·r̥di.

CLARENCE PEDERSON
Gjerpen 2-3
88 Gjerpen, Wis.47